

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE

A LITERARY GENIUS AND A MAN WITH MANY HATS

يوهان فولفجانج فون جوته

أديب عبقرى ورجل متعدد الوظائف

Goethe is considered one of the **greatest playwrights, poets and novelists in German literature**. However, he also worked for many years as a **public servant and minister**, conducted **geological, botanical and mineralogical studies**, was a big fan of **Italy** as well as an avid **gardener and landscaping artist**. He **managed a theatre**, shaped a whole **literary era** by producing some of Germany's greatest

plays and some of the most influential novels in European literature, hundreds of major poems, and more than 12,000 letters. He explored the **essence of colour**, acted as a **bridge-builder between East and West**, and remained a **life-long seeker** of the thread that holds the world together. The **German cultural institute** is named after him.

من أعظم مسرحيات ألمانيا وبعض من أكثر الروايات تأثيراً في الأدب الأوروبي، علاوة على مئات من القصائد الكبرى وأكثر من ١٢٠٠٠ خطاب. استكشف جوته **جوهر الألوان** وعمل **كصلة وصل فيما بين الشرق والغرب**. وظل على مدار حياته كاملة باحثاً عن الخيط الذي يربط العالم بعضه ببعض. يحمل **المعهد الثقافي الألماني** إسمه (معهد جوته).

يعد جوته أحد أعظم **الكتاب المسرحيين والشعراء والروائيين في الأدب الألماني**. إلا أن ذلك كله لم يمنعه من العمل كموظف **عمومي ووزير** لعدة سنوات، بل وإجراء دراسات **جغرافية وبستانية** و**متعلقة بعلم المعادن**. وكان جوته من المغرمين بإيطاليا، كما كان **بستاني تواق وفنان في تنسيق الحدائق**. قام جوته بإدارة **مسرح وشكل** **حقة أدبية بأكملها** من خلال إنتاجه لبعض

Schön

Edel

Gut

Nützlich

Gemein

Unnöthig

Birth and
Childhood

1749-1765

الميلاد
والطفولة

Leipzig & Strasbourg -
The Making of a Poet

1765-1771

لايبزيغ وستراسبورج:
تكوّن الشاعر

Storm and Stress -
Becoming a
European Celebrity

1771-1775

العاصفة والاندفاع:
التحول إلى شخص
مشهور في أوروبا

Official and Secret
Lives in Weimar

1775-1786

حياته الرسمية
والخفية في فايمار

The Italian Journey -
A Trip of Self-discovery

1786-1788

الرحلة إلى إيطاليا:
رحلة لاكتشاف الذات

Becoming a Living
Icon, Author of Faust

1788-1832

كاتب «فاوست» يتحول
إلى أيقونة حية

Building Bridges with
the West-Eastern Divan

1814-1819

مد أواصر الصلات من خلال
الديوان الغربي الشرقي

Death

1832

الوفاة

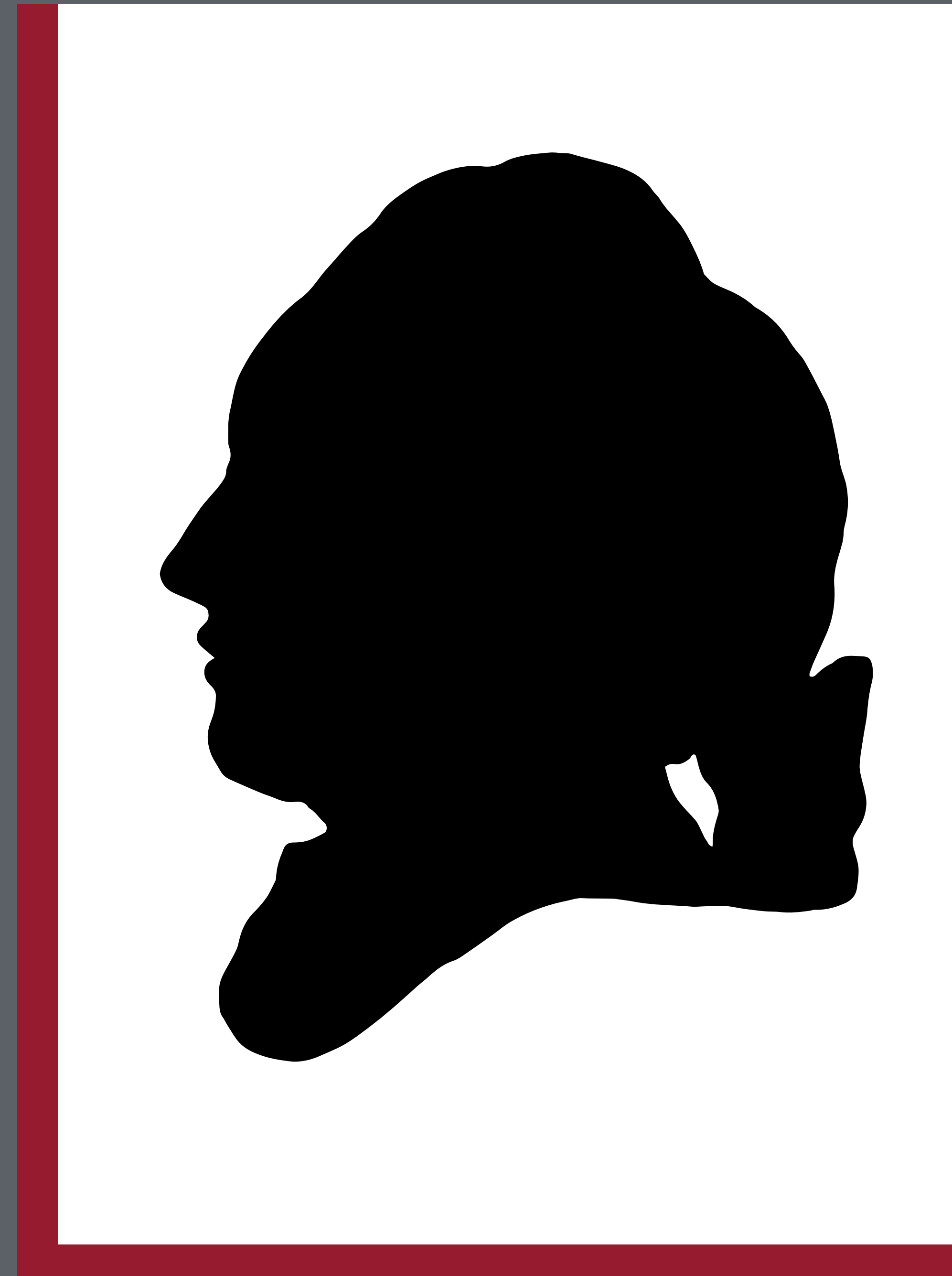
1749 – 1765

FRANKFURT – BIRTH AND CHILDHOOD

Born on 28 August 1749 into an upper middle-class family, Johann Wolfgang enjoys his childhood in a large traditional Frankfurt house together with his sister Cornelia. After attending a public school for two years, he receives an extensive private education from several tutors, encompassing Latin, Greek, Hebrew, English, French and Italian, along with the sciences, religious and physical education. He learns to play the cello and piano, and to ride, fence and

dance. He also loves to read his way through his father's 2,000-volume library, however.

A recollection of his childhood is found in his memoirs titled *Poetry and Truth*, which he started to write at the age of 62 and continued almost until his death at the age of 82. Just covering his childhood, adolescence and early professional years took him 700 pages.



Goethe as a Boy, 1762, silhouette

جوته الصبي،
صورة بخيال الظل، ١٧٦٢

١٧٤٩ - ١٧٦٥

فرانكفورت: الميلاد والطفولة

وتدرب على ركوب الخيل والمبارزة والرقص. كما أحب أن يقرأ ما يختاره من مكتبة والده التي احتوت على ٢٠٠٠ مجلدًا.

سجل جوته ذكرى طفولته في سيرته الذاتية التي حملت عنوان « الشعر والحقيقة» والتي بدأ في كتابتها في عمر ٦٢ واستمر في الكتابة حتى مماته عن عمر ٨٢ عامًا ليغطي فيها على مدار ٧٠٠ صفحة فترة طفولته ومراهقته وسنواته المهنية الأولى.

وُلد يوهان فولفجانج في ٢٨ أغسطس ١٧٤٩ لأسرة في أعلى السلم الاجتماعي للطبقة المتوسطة مستمتعًا بطفولته مع شقيقته كورنيليا في أرجاء منزل تقليدي فسيح من منازل مدينة فرانكفورت الألمانية. وبعد قضائه لسنتين اثنتين في مدرسة عمومية، حصل على تعليم خصوصي على يد عدة معلمين اشتمل على اللغات اللاتينية واليونانية والعبرية والانجليزية والفرنسية والإيطالية، بجانب العلوم والتعليم الديني والطبيعي. كما تعلم العزف على آلتى التشيلو والبيانو،



مكان مولد جوته
(قبل ١٧٥٥)، بطاقة بريدية

Goethe's Birthplace
(before 1755), postcard

1765 – 1771

LEIPZIG AND STRASBOURG – THE MAKING OF A POET

At the request of his domineering father, Goethe begins to study law in Leipzig, Germany. He is torn between his father's wish for him to become a respected lawyer and his own literary ambitions. He finishes his law studies six years later in the French town of Strasbourg and enjoys the company of famous scholars and long walks in the Rhine valley. The 21-year-old Goethe writes a series of romantic poems about love there, involving a stream of emotions related to nature, for his acquaintance Friederike; they

include *Welcome and Farewell*. These first humble literary works launch his literary career and are still well known today in Germany, also as famous songs.



Goethe and Friederike Brion in Sesenheim, postcard

Welcome And Farewell

*My heart beat fast, a horse! away!
Quicker than thought I am astride,
Earth now lulled by end of day,
Night hovering on the mountainside.
A robe of mist around him flung,
The oak a towering giant stood,
A hundred eyes of jet had sprung
From darkness in the bushy wood.*

*Atop a hill of cloud the moon
Shed piteous glimmers through the mist,
Softly the wind took flight, and soon
With horrible wings around me hissed.
Night made a thousand ghouls respire,
Of what I felt, a thousandth part
My mind, what a consuming fire!
What a glow was in my heart!*

*You I saw, your look replied,
Your sweet felicity, my own,
My heart was with you, at your side,
I breathed for you, for you alone.
A blush was there, as if your face
A rosy hue of Spring had caught,
For me-ye gods!-this tenderness!
I hoped, and I deserved it not.*

*Yet soon the morning sun was there,
My heart, ah, shrank as leave I took:
How rapturous your kisses were,
What anguish then was in your look!
I left, you stood with downcast eyes,
In tears you saw me riding off:
Yet, to be loved, what happiness!
What happiness, ye gods, to love.*

فاتحة سيرته المهنية الأدبية وما تزال معروفة حتى يومنا هذا في ألمانيا حتى كأغاني مشهورة.

جوته وفريديريكا بريون في سيزنهايم، بطاقة بريدية

رأيتك فجرى السرور اللطيف
من هذه النظرة الفاتنة إلي
كان قلبي بجانبك كليا
و كل نفس لأجلك
أحاط جو ربيعي زهري الوجه البهيج
و حنانك لأجلي – يا آلهة
تمنيتيه و ما استأهلتيه

أوه فعلا حينما طلعت شمس الصباح
اضاق الوداع قلبي
يا لهذه اللذة في قبلاتك
يا لهذا الألم في عينك
رحلت فوقفتي و نظرتي الى الارض
فتعقبنتي عيونك بنظرة مبلة
مع ذلك – يا لهذه السعادة ان تكون معشوقاً
و يا آلهة من سعادة ان تُحب

١٧٧١ – ١٧٦٥

لايبزيغ وستراسبورج: تكوُّن الشاعر

بدأ جوته دراسة القانون في مدينة لايبزيغ الألمانية بناء على طلب والده المتسلط. وعانى من التمزق فيما بين رغبة والده في أن يصبح محام قدير، وبين طموحه الأدبي. بعد ست سنوات أنهى جوته دراسة القانون في مدينة ستراسبورج الفرنسية حيث استمتع بمصاحبة مشاهير العلماء وبالتنزه في جنبات وادي نهر الراين. كتب جوته البالغ من العمر ٢١ عاماً سلسلة من الأشعار الرومانسية عن الحب ضم فيها تيار من الأحاسيس ذات الصلة بالطبيعة وحبيبته فريديريكا، وكان من ضمنها «لقاء ووداع». وكانت هذه الأعمال الأدبية الأولى المتواضعة

لقاء ووداع

دق قلبي أسرع على جواد
قد جرى قبل أن تُصوّر بالكاد
ارجح الليل العالم
تعلّق الليل على الجبا
وقف بلوط بثوب من الضباب
كعملاقٍ مكّس
فنظر الظلام من الشجيرات
بمائة عين سوداء

نظر قمر من بين الغيوم بشجن من العطر
لوحت أجنحة الرياح بهدوء
و التهبّت حوالي اذني
خلق الليل ألف غيلان
لكن كانت شجاعتني متجددة و نشيطة
يا لهذه النيران في أوردتي!
يا لهذا الجمر في قلبي!

1771 - 1775

STORM AND STRESS - BECOMING A EUROPEAN CELEBRITY

During his first job at the courthouse in Wetzlar, Goethe writes a book which earns him quite a reputation: the drama *Goetz von Berlichingen*. However, it is his epistolary novel *The Sufferings of Young Werther* (1775) that ends up becoming Germany's first international bestseller and making Goethe really famous. It is about an unhappy relationship that ends in suicide, written in a radically subjective style. This gives rise to a new German literary period: "Sturm und Drang" (Storm and Stress).

It is driven by emotions rather than stylistic regulations and traditions. Goethe can now live off his literary works, and is finally even acknowledged as a writer by his father. Incidentally, Werther's unconventional yellow trousers become a veritable fashion item.

١٧٧٥ - ١٧٧١

العاصفة والاندفاع: التحول إلى شخصية أوروبية شهيرة

للشهرة. وكانت هذه الحقبة مدفوعة بالعواطف أكثر منها بالقوانين والتقاليد الإنشائية. أخيراً استطاع جوته أن يتعيش من أعماله الأدبية وحتى يلقي اعتراف أبيه به ككاتب. ومن المصادفات أن سروال فيرتر الأصفر الغريب أصبح أحد عناصر الموضة في العالم الواقعي.

كتب جوته أثناء وظيفته الأولى في دار المحكمة في فيتسلار بألمانيا كتاباً أكسبه الكثير من الشهرة، وهو مسرحية «جوتس فون برليشينجن». إلا أن روايته المكتوبة على شكل رسائل وتحمل عنوان «معاناة فيرتر الصغير» (١٧٥٥) هي ما أصبحت أول رواية ألمانية أعلى مبيعاً على مستوى العالم وهي التي أكسبت جوته الشهرة. وتدور أحداث هذه الرواية المكتوبة بأسلوب حوار ذهني ذاتي حول علاقة غير سعيدة تنتهي بالانتحار. وهو ما أبرز حقبة أدبية ألمانية حملت إسم «العاصفة والاندفاع»



Lotte and Werther, film still from *Young Goethe in Love!* 2010, Germany, director Philipp Stölzl

لوتى وفيرتر، لقطة من فيلم «جوته الشاب واقعاً في الحب»، ٢٠١٠، ألمانيا، إخراج فيليب شتولتس



يوهان فولفجانج فون جوته، صورة لجيورج ميلكور كراوس، ٧٦/١٧٧٥

Johann Wolfgang Goethe, portrait by Georg Melchior Kraus, 1775/76

1775 – 1786

OFFICIAL AND SECRET LIVES IN WEIMAR

Goethe accepts an invitation to become a legation councillor (state minister) at the Grand Duke's court in Weimar, the capital of Saxony-Weimar-Eisenach, a small independent duchy with a population of just a hundred thousand. A 26-year-old lawyer with no administrative experience is an eccentric choice, yet Goethe justifies it, as reliable personal advisor of the duke. He helps to decide issues ranging from foreign policy to mining, road building, maintaining the army, and finance. More importantly, his fame attracts like-minded aspiring men of the time, among them the poet and playwright Friedrich Schiller, a friend of Goethe with whom he collaborated, as well as the philosopher Johann Gottfried Herder.

For ten years he hardly finds the time with all the official paperwork to pursue his literary career. But Goethe, with the unerring instinct that seemed to guide him throughout his long life, had chosen the life he needed – as unlike Werther's as possible. Rather than remaining focused on his own passions and desires, he subjugates his mind to the discipline of work and responsibility, as Goethe scholar Adam Kirsch noted, who called this "Goethe's design for living". In his secret life as a poet, he continues to explore writing emotionally charged poems dedicated to nature and the moon that are rife with allusions to sombreness and death:

١٧٧٥ – ١٧٨٦

الحياة الرسمية والحياة الخفية في فايمار

على مدار عشر سنوات قضاها بين الأعمال الكتابية الرسمية وجد جوته بالكاد الوقت لمواصلة مساره المهني ككاتب. إلا أن جوته بفطرته السديدة والتي قادته طوال حياته اختار الحياة التي احتاجها، على عكس فترت قدر الإمكان. فبدلاً من التركيز على شغفه ورغباته (مثلما فعل فترت في الرواية)، أخضع جوته عقله للالتزام بالعمل والمسؤولية ليكون ما سماه العالم آدم كيرش «تصميم جوته للحياة». ففي حياته الخفية واصل جوته استكشاف كتابة الشعر المُفعم بالمشاعر والمُكرس للطبيعة وللقمر وهما يحفلان بتلميحات للكآبة والموت:

يقبل جوته دعوة ليصبح مستشار مفوض (وزير دولة) لدى بلاط الدوق الأكبر في فايمار عاصمة اتحاد سكسونيا-فايمار-أيزناخ، وهي دوقية مستقلة صغيرة يبلغ عدد سكانها مئة ألف نسمة فقط. ومع كون المحامي الشاب البالغ من العمر ٢٦ عاماً بدون خبرة إدارية اختياراً غريباً، إلا أنه اختيار مُبرر كون جوته مستشار شخصي موثوق به للدوق. يساعد جوته على اتخاذ القرارات في أمور تتراوح بين السياسة الخارجية والتعدين، وبناء الطرق وإدارة الجيش والأمور المالية. والأكثر أهمية هو أن شهرة جوته جذبت إليه أمثاله في الرأي والميول من رجال هذا الزمن الطموحين ومن بينهم الشاعر والكاتب المسرحي فريدريش شيلر، صديق جوته الذي تعاون معه، علاوة على الفيلسوف يوهان جوتفريد هيردر.

Wanderer's Nightsong (1780)

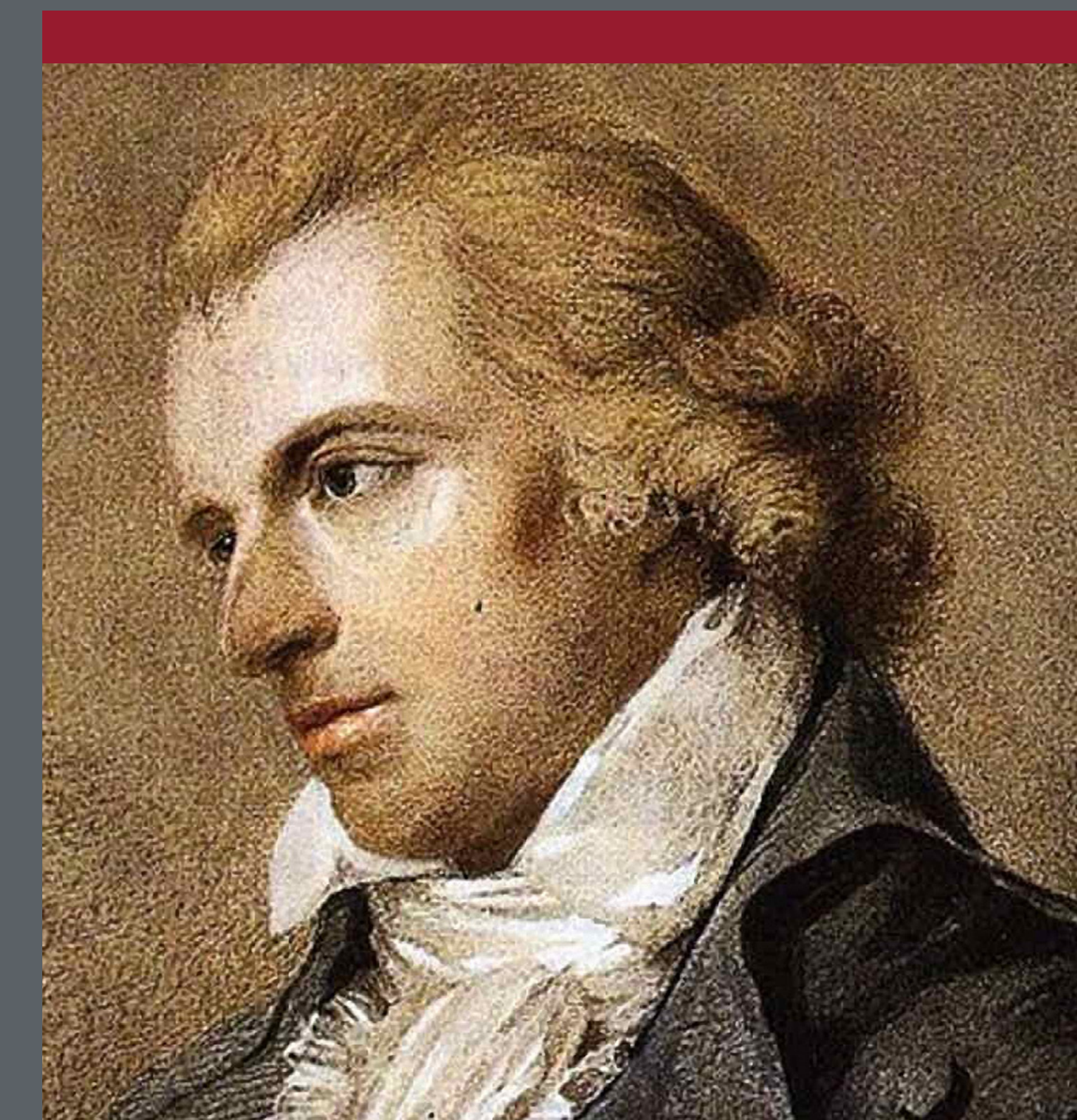
*O'er all the hilltops
Is quiet now,
In all the treetops
Hearest thou
Hardly a breath;
The birds are asleep in the trees:
Wait, soon like these
Thou too shalt rest.*

(transl. by Henry W. Longfellow)



Goethe's stately home at Frauenplan, Weimar

بيت جوته الفخم في «فراونبلان»، فايمار



فريدريش شيلر،

صورة للودفيكا سيمانوفيتش، ١٧٩٤

Friedrich Schiller,
portrait by Ludovike Simanowiz, 1794

نشيد الجوّال الليلي (١٧٨٠)

في ذرى الأطواد صمتٌ شامل
وسكون قد غشى الكون الفسيح
خيم الصمت على الغاب، فلا
صوت طيرٍ فيه أو نسمة ريح
كل شيءٍ مستريح هادئ
وقريباً أنت أيضاً تستريح

(ترجمة محمد عوض محمد)

1786 – 1788

THE ITALIAN JOURNEY – A TRIP OF SELF-DISCOVERY

After a decade of office work and with a great many literary projects left incomplete, Goethe makes a momentous decision. Without telling his friends and colleagues, Goethe leaves his new home town of Weimar, his job and various liaisons behind to seek out new adventures. Under an assumed identity, he travels by stagecoach to many historical sites and studies the art, nature, geology and botany of Italy. With new creative vigour he writes many poems, drafts dramas, and brings back hundreds of watercolour sketches. When he publishes his account of his “sabbatical” many years later, however, he does not mention his personal acquaintances along the way ...

During the next two years he feels little inclination to return, and the Grand Duke of Weimar benevolently agrees to continue to pay his salary in his absence. Goethe grows to become a great fan of Italy and describes it in a poem as “the land where lemon blossoms bloom / And through dark leaves the golden oranges glow.” This journey, a real trip of self-discovery, of spiritual and sensual reawakening, leads him from the classical ancient northern towns to an extended stay in the capital Rome and even to visit Sicily. It marks his transition to his “classical period”, including his famous works *Elective Affinities* (1809), *West-Eastern Divan* (1819) and *Faust* (1772-1832).

١٧٨٨ – ١٧٨٦

الرحلة إلى إيطاليا: رحلة اكتشاف للذات

على مدار العامين التاليين لم يشعر جوته بالكثير من الحنين للعودة، وكان دوق فايمار الأكبر قد وافق إحساناً منه أن يدفع راتب جوته أثناء غيابه. أصبح جوته معجباً إعجاباً شديداً بإيطاليا ووصفها في أحد أشعاره على أنها «بلد تزهر فيها أزهار الليمون، وتلمع البرتقالات الذهبية من بين الأوراق الغامقة». قادت هذه الرحلة، وهي رحلة حقيقية لاكتشاف الذات ولليقظة الروحية والحسية، من البلدات الشمالية التقليدية القديمة إلى إقامة طويلة في العاصمة روما وحتى إلى زيارة لصقلية، ودمغت تحوله إلى «حقبته الكلاسيكية» بما فيها أعماله بعنوان «التجاذب الاختياري» (١٨٠٩)، و«الديوان الغربي الشرقي» (١٨١٩)، و«فاوست» (١٧٧٢ – ١٨٣٢).

بعد عقد من الزمان من العمل المكتبي ومع عدد كبير من المشاريع الأدبية غير المكتملة، يتخذ جوته قراراً بالغ الأهمية، فيغادر موطنه الجديد في فايمار ووظيفته والعديد من الارتباطات وبدون أن يخبر أصدقائه وزملائه بحثاً عن مغامرات جديدة. سافر جوته بهوية زائفة مستخدماً مركبة جياذ عمومية إلى العديد من المواقع التاريخية ودرس فن وطبيعة إيطاليا وجغرافيتها وبسنتتها. وكتب بحوية ونشاط إبداعيين جديدين الكثير من الأشعار ومخططات الكثير من الدراما وعاد بمئات اللوحات الملونة بالألوان المائية. وعندما نشر تقريره عن «رحلته الدراسية» بعدها بسنوات عدة، لم يذكر خبراته الشخصية على طول طريق الرحلة.



Goethe in the Roman Campagna, portrait by Johann Heinrich Wilhelm Tischbein, 1786/87

جوته في الكمبانا الرومانية،
لوحة ليوهان هاينريش فيلهيلم
تيشباين، ٨٧/١٧٨٦



منظر طبيعي بالقرب من روما،
ألوان مائية لجوته، ١٧٨٧

Landscape near Rome,
watercolour by Goethe, 1787

1788 – 1832

BECOMING A LIVING ICON, AUTHOR OF FAUST

Faust, Goethe's opus magnum, takes him 60 years to complete. However, it became his masterpiece, dealing with universal questions of humankind; responsibility and greed, knowledge and power, truth and love, good and evil. The limitation of human potential is the driving force that motivates the restless scholar Faust in all his adventures with his devilish seducer Mephistopheles and the innocent beauty Margarethe, enamoured and then abandoned by Faust. Faust famously describes his fundamental conflict as a battle between two souls:

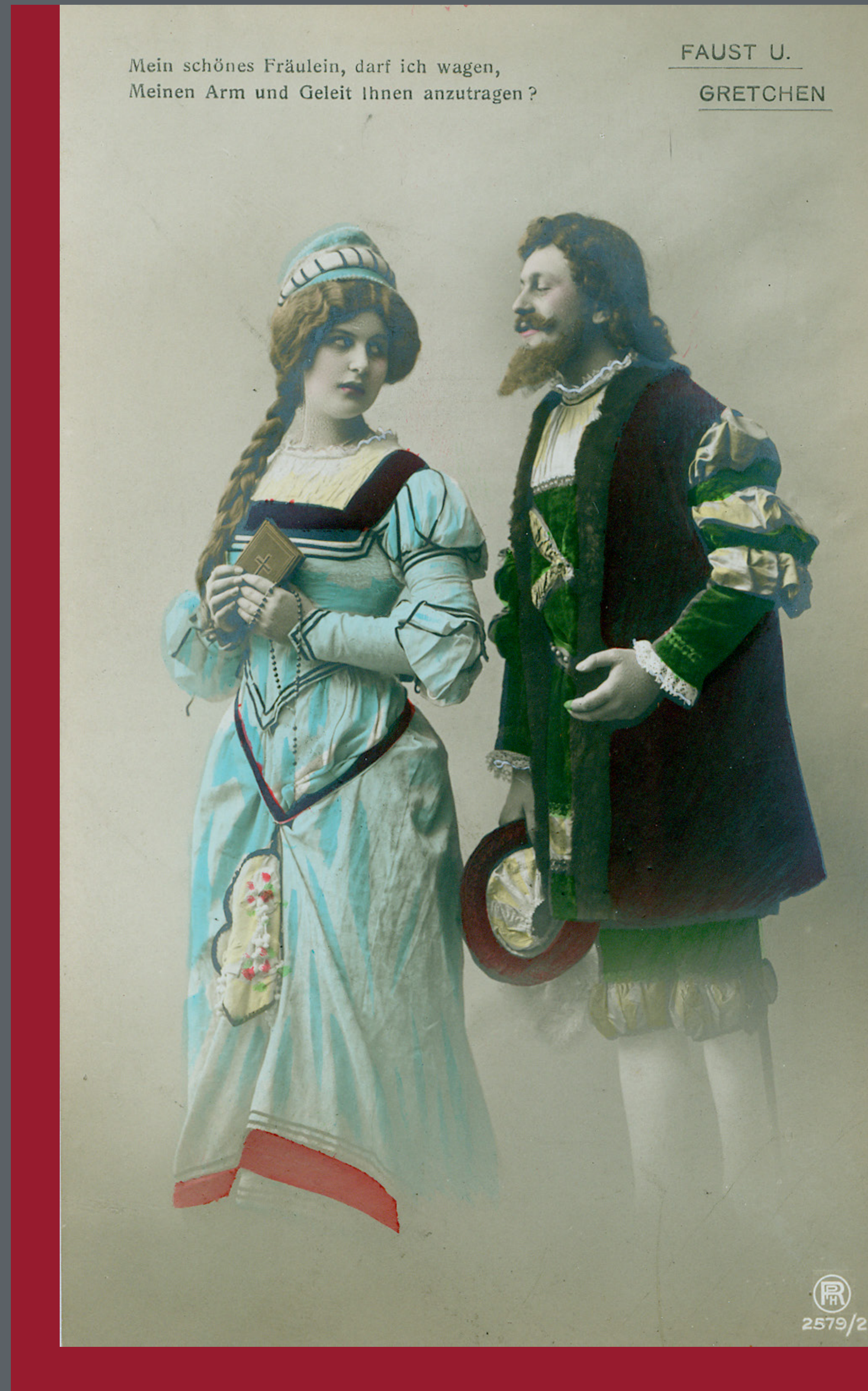
*Two souls, alas! reside within my breast,
and each is eager for a separation:
in throes of coarse desire, one grips
the earth with all its senses;
the other struggles from the dust
to rise to high ancestral spheres.*
(Faust part I, verses 1112-17)

He refuses to be satisfied with anything life has to offer and sells his soul to the Devil. In the end, however, he comes to realize how selfish his quest for ultimate experiences has been. There is no salvation for him. However, Mephisto's destructive evilness cannot prevail, either. Goethe's big question "On what terms is life then worth living?" is answered: ultimately, we humans are fully responsible for all our actions.

Faust is a *Gesamtkunstwerk* (total work of art), considered a national German treasure and one of the most important texts of world literature. It is still relevant today, as many scholars have pointed out the

modernity of the questions discussed: the difficulty of embracing life and of living in the world, the danger and the redemptive possibilities of love.

*... it is the final wisdom we can reach:
he only merits freedom and existence
who wins them every day anew.*
(Faust part II, verses 11574-76)



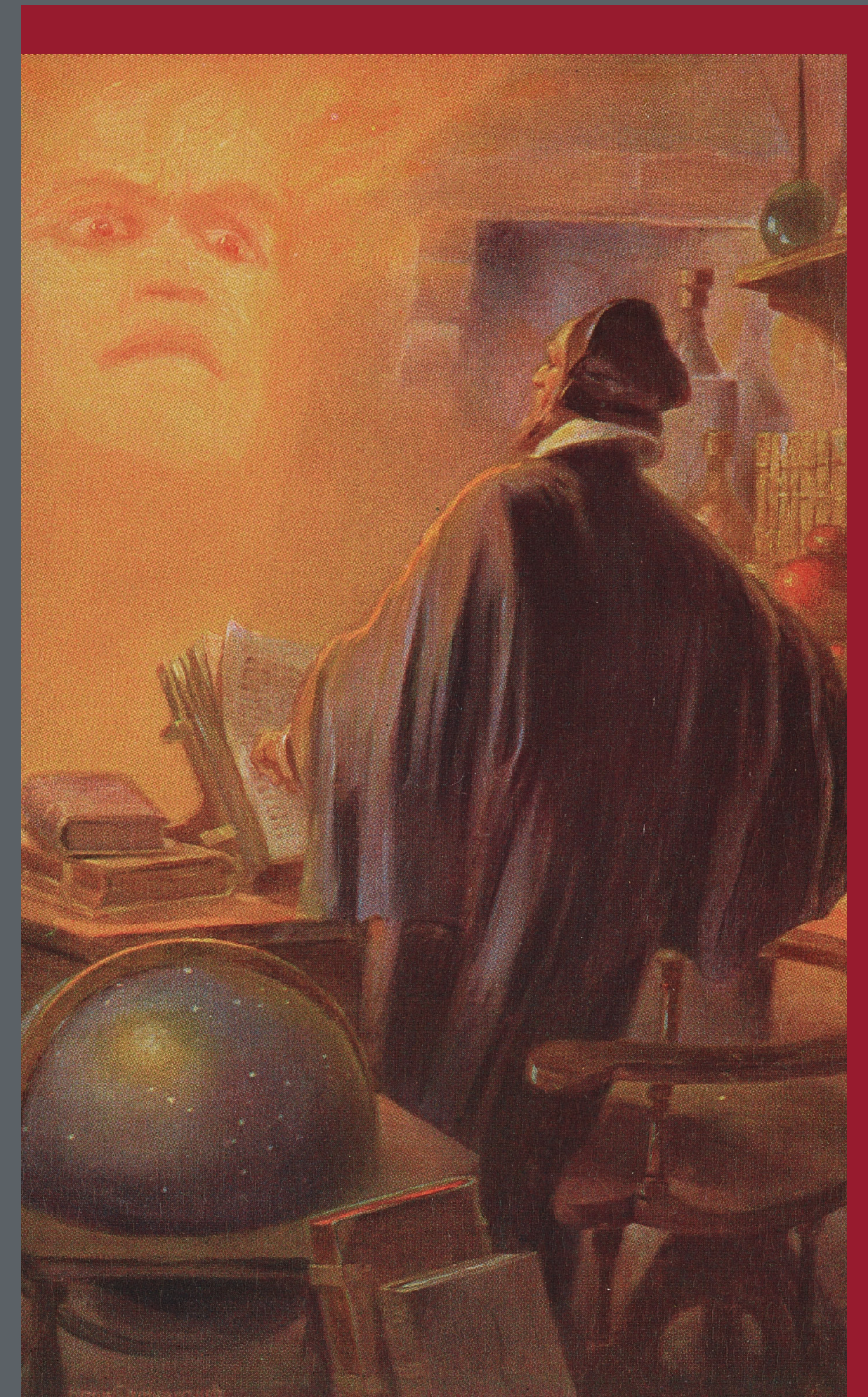
Faust and Gretchen, Rotophot postcard, around 1905
فاوست وجريتشن، بطاقة بريدية من إصدار شركة «Rotophot» البرلينية، حوالي ١٩٠٥

١٧٨٨ – ١٨٣٢

التحول إلى أيقونة حية، مؤلف فاوست

إنها الحكمة الأخيرة التي نستطيع الوصول إليها، إن من يستحق الحياة والحرية، هو من يفوز بهما كل يوم مجددًا.

(فاوست، الجزء الثاني، الأبيات رقم ١١٥٧٤-٧٦)



الروح، هانس شتوبنراوخ، بطاقة بريدية، حوالي ١٩٤٠
The Spirit, Hans Stubenrauch, postcard, around 1940,

استغرق جوته ٦٠ عامًا في كتابة روايته الأعظم على الإطلاق «فاوست». وقد أصبحت رائعته وتحفته المميزة بتعاملها مع الأسئلة الكونية للجنس البشري، كالمسؤولية والطمع والمعرفة والقوة والحقيقة والحب والخير والشر. وكانت محدودية القدرات البشرية هي القوة المسيرة التي حفزت العالم المضطرب فاوست في كافة مغامراته مع ميستوفيليس المغوي الشرير ومارجريت البريئة الجميلة التي فتن بها فاوست ثم أبعدها. وصف فاوست صراعه الأساسي كمعركة بين روحين:

تسكن صدري روحان، للأسف،
تود كلاهما الانفصال عن الأخرى
تشتاق إحداهما للمعرفة العليا،
والأخرى إلى الشهوات
(فاوست، الجزء الأول، الأبيات من ١١١٢ إلى ١١١٧)

ورفض الإذعان لأي شئ تقدمه الحياة وباع روحه للشيطان. إلا أنه أدرك في النهاية كيف انتهى مسعاه الأناني إلى الخبرات المطلقة. لم يكن هناك خلاص له، ولكن لا يمكن لشر مفيستو الهدام أن ينتصر. ويجد سؤال جوته الهام عن الشروط التي نعيش بناء عليها الحياة إجابته وهي كوننا كبشر مسؤولين في النهاية عن كافة أفعالنا.

إن فاوست عبارة عن عمل فني متكامل، ويعتبر كنز قومي ألماني وأحد أهم الكتابات في الأدب العالمي. كما وأنه لا يزال مناسبًا لعالم اليوم، حيث أشار الكثير من علماء الحداثة إلى الأسئلة التي ناقشها كصعوبة تبني حياة والحياة في العالم، والإمكانات الخطيرة والتعويضية التي يقدمها الحب.

1814 – 1819

BUILDING BRIDGES WITH THE WEST-EASTERN DIVAN

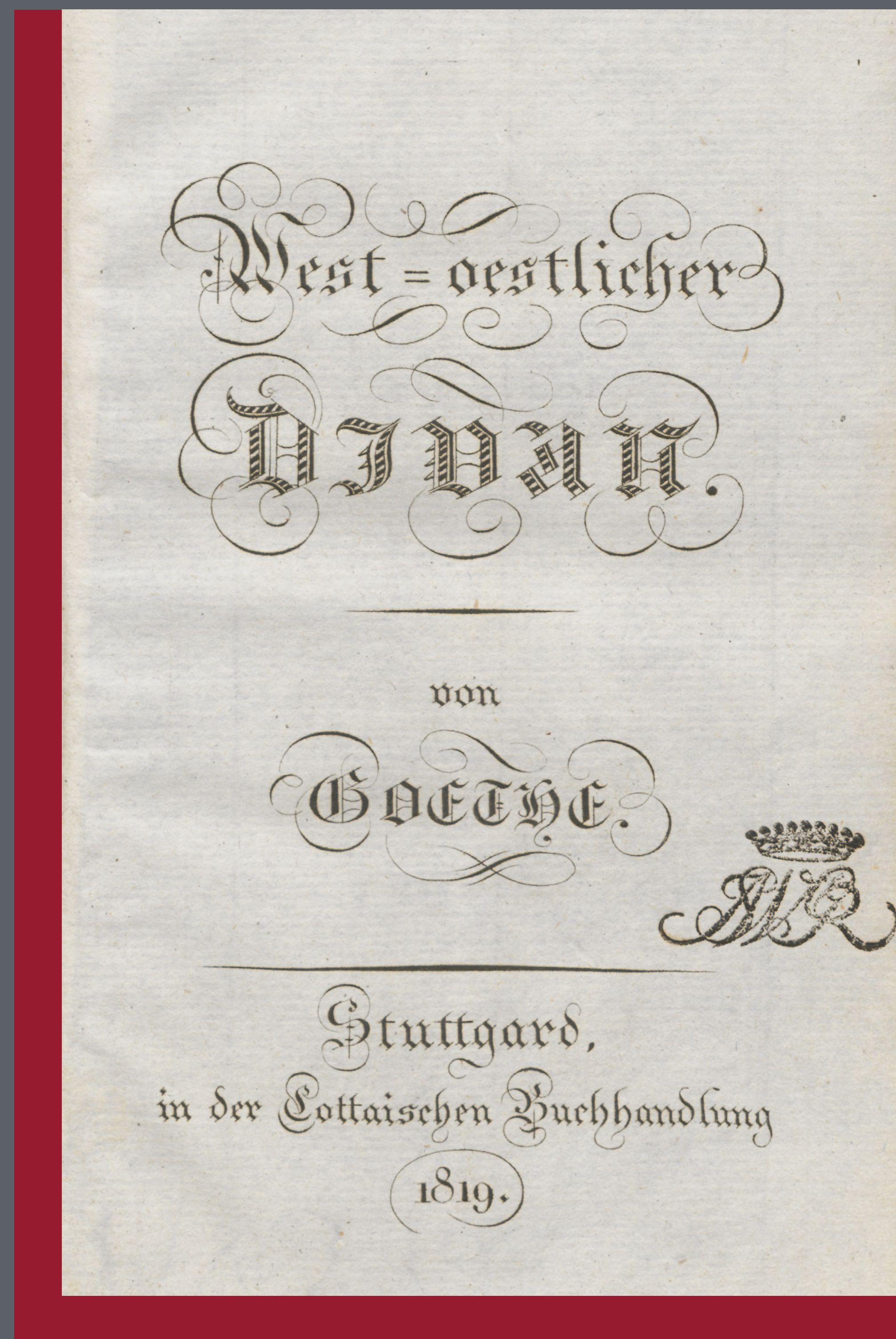
*Know yourself and in that instant
Know the Other and see therefore
Orient and Occident
Cannot be parted for ever more.*
(J. W. v. Goethe, draft of a poem, after
1819)

Goethe becomes interested in the Middle East and the holy Qu'ran. In 1814 he reads a German translation of the works (*divan*) of fourteenth-century Persian poet Shemseddin Muhammad, better known as Hafiz, and finds in him a kindred spirit. He is fascinated by oriental poetry and philosophy as well as the Qu'ran.

Five years later, in 1819, Goethe publishes *West-oestlicher Divan* (*West-Eastern Divan*), to build a bridge between two cultures, pointing out what we have in common. His idea is to “float” between the spheres of Occident and Orient, Christianity and Islam, mankind's earthly existence and afterlife, poetry and science.

The 12 “books” of poems and explanatory notes became what poet Eric Ormsby describes as “a decisive reconfiguration of German, and indeed European, poetry”. Goethe experiments with metamorphoses, he wanted to build connections and to overcome boundaries, to explore

possibilities of linking and entangling spheres of East and West, past and present. Rather than “appropriating” the Orient, he explores the Middle East, feels his way into it and suggests analogies with his own world in the West.



West-östlicher Divan
by Johann Wolfgang von Goethe, 1819

الديوان الغربي الشرقي
يوهان فولفغانغ فون غوته، ١٨١٩

١٨١٩ – ١٨١٤

بناء أوصر الصلات من خلال الديوان الغربي الشرقي

الشرق، استكشف الشرق الأوسط وتلمس طريقه إليه وألمح إلى التشابهات بينه وبين عالمه في الغرب.

من يعرف نفسه و غيره
سيعرف هنا أيضا
إن الشرق و الغرب
لن يفترقا أبدا
(يوهان فولفغانغ فون غوته، مسودة قصيدة
بعد عام ١٨١٩)

أصبح جوته مهتمًا بالشرق الأوسط وبالقرآن. ففي عام ١٨١٤ قرأ ترجمة ألمانية لأعمال (ديوان) شاعر فارسي من القرن الرابع عشر اسمه شمس الدين محمد معروف باسم حافظ، ليجد توأما روحياً معه. انبهر جوته بالشعر الشرقي والفلسفة والقرآن.

بعدها بخمس سنوات، في العام ١٨١٩، نشر جوته ديوانه الغربي الشرقي ليمد جسور التواصل فيما بين حضارتين مُظهرًا السمات المشتركة بينهما. وكانت فكرته أن يطفو فيما بين عوالم الشرق والغرب والمسيحية والإسلام والوجود البشري الدنيوي والحياة الآخرة والشعر والعلوم.

أصبحت كتبه الإثنى عشر وملاحظاتها التفسيرية ما وصفه الشاعر إريك أورمسباي بكونها «إعادة تشكيل حاسمة للشعر الألماني، بل والأوروبي بأكمله». أجرى جوته تجارب عن التحولات حيث أراد أن يمد الصلات ويتغلب على الحدود لاستكشاف إمكانيات الربط والعوالم المتشابهة للشرق والغرب والماضي والحاضر، وبدلاً من «الاستيلاء» على



Divan of Hafiz, miniature, Persia, ca. 1533

ديوان حافظ الشيرازي، منمنمة، بلاد فارس، ١٥٣٣

CREDITS

شكر وتقدير

Concept, texts and videos:

TOLLE IDEE!

Tolleidee.net, Dr. Alexander Schwarz and Thomas Schwarz, Munich, Germany

Illustrations:

Goethezeitportal, Collection Prof. Dr. Georg Jäger | www.goethezeitportal.de | Stiftung Klassik, Anna-Amalia-Bibliothek, Weimar | Schirn Kunsthalle, Frankfurt | Wikipedia | Fewskulchor | Jens Hauspurg, Klassik-Stiftung-Weimar | Google Art Project | Du bist Faust, Kunsthalle München

Calligraphic video:

Stefan Matlik, Essenheim

Translation:

Ahmed Hegazi

Footage:

Florianfilm, Cologne

Video editing:

Volker Becker-Battaglia, Munich

فكرة ونصوص وفيديوهات:

TOLLE IDEE!

«Tolleidee.net»، د. اليكساندر شفارتس وتوماس شفارتس، ميونخ، ألمانيا.

رسومات:

«www.goethezeitportal.de»، مجموعة البروفيسور الدكتور جيورج ياغر، مؤسسة «Klassik»، مكتبة «Anna-Amalia» في فايمار، قاعة «Schirn» للفنون في فرانكفورت، ويكيبيديا، Fewskulchor، ينس هاوسبورج، مؤسسة «Klassik» في فايمار، Google Art Project (مشروع جوجل الفني)، قاعة ميونخ للفنون.

الفيديو الخطي:

شتيفان ماتليك، إسسينهايم

ترجمة:

أحمد حجازي

تحرير الفيديو:

فولكر بيكر-باتاجليا، ميونخ

لقطات الفوتاج:

فلوريان للإنتاج السينمائي، كولونيا

A Presentation by the Goethe-Institute



عرض قدمه معهد جوته

